

既然只剩一隻眼 就有選擇失明權

從Idioms（成語、諺語或俚語）學習英語不單有趣易記，亦可從其源頭故事領略箇中道理，但喜歡邏輯思考的讀者又能否察覺以下諺語不盡合理之處？

從頭到腳 神魂顛倒

Head over heel解作完全地或從頭到腳，多以head over heels in love出現：The newly-weds are head over heels in love.（這對新婚夫婦正情濃意蜜。）但細心一想：頭（head）不正正就在腳跟（heels）四至五呎之上嗎？怎說得上是神魂顛倒之狀？其實這諺語在14世紀初出現時確是heels over head，本形容翻觔斗或作側手翻，如此反地心吸力的動作確會因血往腦衝去而叫人頭昏腦脹，因此這諺語現多作形容墜入愛河初期難以自拔之狀。

到了18世紀中後期（1771），英國小說家Herbert Lawrence卻將合理變得不合理，在其作品Contemplative Man中以head over heels形容一角色的臉挨上別人狠狠一踢腳之慘況。後來head over heels更演變至現今沉溺愛河，是手民之誤，還是提醒情人瘋狂過後，還是要清醒過來？

全力以赴 變三隻腳

Put your best foot forward直譯是踏出最好的那隻腳，喻意全力以赴或以最佳狀態示人：When you attend a job interview, please put your best foot forward.（求職面試時務必予人良好印象。）但此諺語蘊含一大謬誤！用上the best不就暗示有三條腿或三隻腳掌嗎？The best是超越其他所有，人類只有兩腳，不應該是put the better foot forward嗎？就如稱妻子為the better half。

英國大文豪Shakespeare（莎士比亞）早洞悉先機，在1595年發表的劇作King John中寫到：Nay, but make haste; the better foot before.（快走，健步為上。）能夠真正做到put one's best foot forward，相信要貓狗牛羊等擁有超過兩腳的動物才可。

視而不見 盲一隻眼

表達置之不理，可用諺語turn a blind eye（視而不見）或turn a deaf ear（充耳不聞）：This Government turned a blind eye to the people's sufferings.（這政府對人民的疾苦視若無睹。）可曾想過：相對起這諺語所描述的「隻眼開、隻眼閉」，不是雙眼緊閉、雙耳不聞（turn blind eyes / deaf ears）更能將漠視不聞表達得更淋漓盡致？細閱諺語之源便可明白只有一眼失明的必要。

英國海軍上將Horatio Nelson（納爾遜）單目失明，需戴上玻璃義眼。他於1801年在哥本哈根力戰丹麥和挪威聯軍，其長官卻在另一戰艦揮旗示意Nelson暫時撤退，雄心勃勃的Nelson決意不退，刻意將望遠鏡放義眼上道：I have only one eye and I have a right to be blind sometimes... I really do not see the signal.（單目的我有選擇性失明的權利吧，我真的看不見撤退的信號哦。）從此就以turn a blind eye去表達故意忽略。

Keep an eye on則相反地解作密切注意，keep an eye out for 是當心警惕，但跟turn a blind eye相似，借用望遠鏡觀察時緊閉一眼以聚焦之狀，因此雖以雙目留神，但諺語卻只是an eye（單眼）。

要注意：close / shut one's eyes to（視若無睹）、all eyes（全神貫注）、all ears（洗耳恭聽）、fall on deaf ears（聽而不聞）和preach to deaf ears（對牛彈琴）則要以不能「隻眼/耳開」而已，要以眾數眼睛或耳朵出場哦。

■鍾可盈博士 **恒生管理學院**英文學系高級講師

隔星期五見報

DOCUMENT ID: 201704073098688

Source: Wisers electronic service. This content, the trademarks and logos belong to Wisers, the relevant organizations or copyright owners. All rights reserved. Any content provided by user is the responsibility of the user and Wisers is not responsible for such content, copyright clearance or any damage/loss suffered as a result.

----- 1 -----